

<p>Rescension A</p> <p>1:1 Jacob then went to Laban his uncle. 1:2 He found a place and, laying his head on a stone, he slept there, for the sun had gone down. 1:3 He had a dream. And behold, a ladder was established on the earth, and its top reached to heaven. 1:4 And the top of the ladder was the face as of a man, carved out of fire. 1:5 It had twelve steps leading to the top of the ladder, and on each step to the top there were two human faces, on the right and on the left, twenty-four faces (<i>lik</i> = obraz?) including their chests. 1:6 And the face in the <u>middle</u> was higher than all that I saw, the one of fire, including the shoulders and arms, exceedingly terrifying, more than those twenty-four faces. 1:7 And while I was still looking at it, behold, angels of God go, ascended and descended on it. 1:8 And God was standing above its highest face, and he called to me from there, saying, "Jacob, Jacob!" And I said, "Here I am, Lord!" 1:9 And he said to me, "The land on which you are sleeping, to you will I give it, and to your seed after you. 1:10 And I will multiply your seed as the the stars of heaven and the sand of the sea. 1:11 And through your seed all the earth and those living on it in <u>the last times of the years of completion</u> shall be blessed. 1:12 My blessing with which I have blessed you shall flow from you unto the last generation; the East and the West all shall be full of your tribe."</p> <p>2:1 And when I heard (this) from on high, awe and trembling fell upon me. 2:2 And I rose up from my dream and, the voice still being in my ears, I said, 2:3 "How fearful is this place! This is none other than the house of God and this is the gate of heaven." 2:4 And I set up the stone which had been my pillow as a pillar, and I poured olive oil on the top of it, and I called the name of that place the House of God. 2:5 And I stood and began to sing, and I said,</p>	<p>Rescension B</p> <p>1:1 Jacob then went to Laban his uncle. 1:2 and he found a place and, laying his head on a stone, he has fallen to sleep, for the sun had gone down. 1:3 And he had a dream. And behold, a ladder was established on the earth and reached to heaven. 1:4 And the top of the ladder was the face as of a man, carved out of fire. 1:5 It had twelve steps leading to the top of the ladder, and on each step to the top there were two human faces, on the right and on the left, twenty-four faces (or busts) including their chests. 1:6 And the face in the <u>middle</u> was higher than all that I saw, the one of fire, including the shoulders and arms, exceedingly terrifying, more than those twenty-four faces. 1:7 And while I was still looking at it, behold, angels of God go, ascended and descended on it. <...> 1:8 And God was standing above its highest face, and he called to me from there, saying, "Jacob, Jacob!" And I said, "Here I am, Lord!" 1:9 And he said to me, "The land on which you are sleeping, to you will I give it, in order to be filled by you seed.</p> <p>1:12 My blessing with which I have blessed you shall flow from you unto the last generation; the East and the West all shall be full of your tribe."</p> <p>2:1 And when I heard (this) from on high, trembling and awe fell upon me. 1:2 And Jacob rose up from his dream and said, while the voice is still in my ears,</p> <p>2:5 and stood on my feet and prayed God and said thus,</p>
--	---

<p>Rescension A</p> <p>2:6 "Lord God of Adam your creature and Lord God of Abraham and Isaac my fathers and of all who have walked before you in justice!</p> <p>2:7 You who sit firmly on the cherubim and the fiery Throne</p>	<p>Rescension B</p> <p>2:6 "Lord Creator of every creature, Lord God of Abraham and Isaac my father and of all who have walked before you in justice! 2:6a Behold, I saw the awesome vision, and trembling fell upon me. But remember, Lord, Abraham my forefather, who walked before you not in evil, but <u>fulfilled σ]ωερθι all ways of your commandments</u>. The same with my father, your servant Isaac. He did not disobey your commandments.</p>	<p>Hebrew Version</p> <p>Prayer of Ja[cob] our father</p> <p>2:6 Lord God of Ad[am, Shet, Enosh, Qenan, Mehalel, Ja]red, Enosh, Metushelah, Noah, Lord God of [Abraham and Isaac] the just,</p> <p>2:7 God beautiful [ne'edar] on the pleasant/nice (?) [n'ae]</p>
--	---	--

<p>of Glory ... and the many-eyed (ones) just as I saw in my dream, 2:8 who holds the four-faced cherubim, bearing also the many-eyed seraphim, 2:9 who carries the whole world under your arm, yet not being borne by anyone; 2:10 who establishes heaven for the Glory of your Name, 2:11 who <u>stretches</u> out on two heavenly clouds the heaven which gleams under you, 2:12 so that beneath it you may cause the sun to course and conceal it at night in order not to be considered a god, 2:13 who made on them a way for the moon and the stars;</p> <p>2:14 and you make this [the moon] wax and wane, and call/order/appoint [<i>narecheshi</i>] the stars to pass on, in order not to be considered gods too. 2:15 Before the face of your Glory the six-winged seraphim are afraid, and they cover their feet and faces with their wings, while flying with their other (wings), and they sing unceasingly a hymn: 2:16 “. . . whom I now in sanctifying a new (song) ... 2:17 Twelve-topped, twelve-faced, many-named, fiery one! Lightning-eyed holy one! 2:18 Holy, Holy, Holy, Yao, Yaova, Yaoil, Yao, Kados, Khavod, Savaoth, 2:19 Omlemlekh, Il Avir, Amismi, Varich, Eternal King, Mighty, Powerful, Most Great, Patient, Blessed One!" 2:20 You who fill heaven and earth, the sea and abysses and all the ages with your glory, 2:21 hear my song with which I have sung you and grant me the request I ask of you, 2:22 and let me know the interpretation of my dream, for you are a God who is mighty, powerful and glorious, a God who is holy; my Lord and Lord of my fathers.”</p>	<p>2:22 Look mercifully at me, your servant, too, and <u>tell</u> me this terrifying vision, which I saw.</p>	<p>Throne of Glory [...] who holds my dream, 2:8 who holds the four corners of</p> <p>2:9 the whole world in his arm,</p> <p>2:10 who establishes heaven in the splendor of the Glory of his beauty,</p> <p>2:11 who opens above heaven windows like marble [?], 2:12 and in them there is as if a god of heaven, and it is concealed at night, in order not to be considered a god. 2:13 And you established in them a way for the moon and the stars. 2:14 And also who call [<i>qor'e</i>] them, and they pass on, in order not to be considered gods.</p> <p>2:15 Before your face the trembling six-winged seraphim, with two they cover [themselves] and are never silent.</p> <p>2:16 And also I sanctify and recite [<i>qor'e</i>]: 2:17 “Twelve tops/heads, twelve faces of tribes [<i>12 pney shvatim</i>; or “12 fase[s], tribes”], his head is full with dew, <i>from them that from them both [mihem shemishneyhem – distorted?]</i>, pure-eyed and two heads, and a torch of fire shining with lightnings [<i>beraqim mavhik</i>], 2:18 Holy or/O Av (Father) Bayah or/O Olam El Yao 2:19 Olam Melekh [Eternal King], Abir [original division: Olam El Yao Olam, Melekh Abir], Amiz [Mighty], Barukh [Blessed]. 2:20 Full is heaven and earth, abysses, and all the worlds/ages [<i>olamim</i>] for your Glory. 2:21 Answer me and he[ar] my [prai]se/song [tehilati] with which I praised you and grant my request that I ask, and do and bring my plea to you and 2:22 and tell me in my dream a message, for Lord is praised in the mouth of all souls. Blessed are you, Lord, the God, the Savior/who gives recue. Amen. ”</p>
--	---	--

Rescension A

3:1 And while I was still saying this prayer, behold, a voice came before my face saying, 3:2 "Sariel, leader of the beguiled, 1 you who are in charge of dreams, go and make Jacob understand the meaning of the dream he has had and explain to him everything he saw; but first bless him." 3:3 And Sariel the archangel came to me and I saw (him), and his appearance was very beautiful and awesome. 3:4 But I was not astonished by his appearance, for the vision which I had seen in my dream was more terrible than he. 3:5 And I did not fear the vision of the angel.

4:1 And the angel said to me, "What is your name?" 4:2 And I said, "Jacob." 4:3 "(He announced), "Your name shall no longer be called Jacob, but your name shall be similar to my name, Israel." 4:4 And when I was going from Phandana of Syria to meet Esau my brother, he came to me and blessed me and called me Israel. 4:5 And he would not tell me his name until I adjured him. 4:6 And then he said to me, "As you were *kep zul* ..."

5:1 Thus he said to me: "You have seen a ladder with twelve steps, each step having two human faces **which kept changing their/of different appearance** (πριμῶν) ὡς ζρακα σσο0). 5:2 The ladder is this age, 5:3 and the twelve steps are the periods of this age. 5:4 But the twenty-four faces are the kings of the ungodly nations of this age. 5:5 Under these kings the children of your children and the kin of your sons will be interrogated. 5:6 These will rise up against the lawlessness/iniquity of your grandsons. 5:7 and will make this place desolated by the four descents through the sins of your grandsons. 5:8 And around the property of your forefathers a palace will be built, a temple in the name of your God and of (the God) of your fathers, 5:9 and in the provocations of your children it will become deserted by the four descents of this age. 5:10 For you saw the first four faces which were attached (*privaziti* ἐπικρούω 'hammer in') to the steps. ... 5:11 angels ascending and descending, and the faces amid the steps. 5:12 The Most High will raise up the king (it must be sg - there's "jus" of pl., but it regularly interchanged with "ja" (sg); otherwise there's an unexplained shift from pl to sg in the text below) from the grandsons of your brother Esau, and all the rulers/nobles (CS moguta, Gk dunastes may be actually a king) of the tribes of the earth that (tribes, not rulers) have done harm to your seed, will accept [him] (cf. ApAb 29:10 "Everyone from my people will admit him"). 5:13 And they will be delivered into his hand and they will suffer him. 5:14 And that will hold them by force (*siloju* - it cannot be a part of the previous verse) and rule over them, and they will not be able to resist him until the day when he decrees (lit. "his thought will go out" - *tets'e 'etsato?*) upon them to serve altars (or: sanctuaries, idols, *kapischam*) and (to offer) sacrifices of the dead

Rescension B

3:1 And while speech and prayer were still in the mouth of Jacob, and behold, the angle of God stood before me saying, "Jacob, I am sent to you from the Creator of all, to interpret your dream. And you put the interpretation ὁ]ζω ὁενιε of your dream on your heart.

5:1 The ladder which you have seen with twelve steps, each step having two human faces **which kept changing** their appearance. 5:2 The ladder is this age, 5:3 and the twelve steps are the periods of that age. 5:4 But the twenty-four faces are the kings of the nations of the lawless age. 5:5 Under these kings the children of your children and the kin of your sons will be interrogated. 5:6 And these will rise up against the lawlessness/iniquity of your grandsons. 5:7 and will make this place desolated by the four descents through the sins of your grandsons.

5:10 For you saw the first four faces which were attached to the steps
This will be the king from your fellow men.

5:12 He will do harm (*pakost*) to your seed. 5:13 And they will be delivered into his hands and he will be vexed by them. 5:14 And he also will hold them and rule over them by force, and they will not be able to resist, and his thought will rise against them, that they serve altars and to sacrifice to the dead. 5:15 That means (*i rechet*) to do by force (*nuzheju tvorit* βιζ) to all those in his kingdom who will be revealed in such guilt, both to the highest (man) from your tribe and *falkona* [*khalkona*] *gargailyuyu*. 5:16 Know, Jacob, that your seed will be a sojourner in a strange land, and they will afflict them with slavery and inflict (*nalozhat*) **wounds** (**palkha?*) on them every day. 5:17 But the Lord will judge the people for whom

<p>5:15 in order to do by force (there's supinum: <i>nuzheju tvorit'</i> βίῳ ποιεῖν) to those who in his kingdom together/in the place (<i>v mēstē</i>) will be revealed in such guilt (I don't understand that yet), <u>some</u> (CS <i>eliko</i> can be only relative pron., while Gk <i>hosoi</i> also demonstrative!) to the Most High from your tribe and <u>some</u> to <i>kfalkona gargailyuy{a}</i> (= <i>idol's worship</i>). (cf. ApAb 29:12: "And those of your seed you saw on the right side, some shaming and striking him, and some worshiping him, many of them will be misled on his account)." 5:16 Know, Jacob, that your seed will be sojourners in a strange land, and they will afflict them with slavery and inflict wounds on them every day. 5:17 But the Lord will judge the people for whom they slave.</p> <p>6:1 "And when the king arises, judgment too will come upon that place. 6:2 Then your seed, Israel, will go out of slavery to the nations who hold them by force and they will be delivered from any rebuke of your enemies. 6:3 For this king is the head of all revenge and retaliation against those who have done evil to you, Israel, and the end of the age. 6:4 For bitter ones will rise (and) will cry out, and the Lord will hear them and accept their plea. 6:5 And the Mighty One will regret/repent on their suffering. 6:6 Since the angels and archangels will hurl their lightnings before them for the salvation of your tribe. 6:7 And you will gain the mercy of the Most High. 6:8 Then their wives will bear many children. 6:9 And afterward the Lord will fight for your tribe 6:10 <i>He filled their storehouses, and they will be found empty. <...></i> 6:11 <i>Their land swarmed with reptiles and all sorts of deadly things (or: all mortals).</i> 6:12 <i>There will be earthquakes and much destruction. <...></i></p> <p>6:13 <i>And the Lord will pour out his wrath against Leviathan the sea-serpent (and) will kill the lawless Falcon with the sword, because he will raise by his pride the wrath against the God of gods. <...></i> 6:14 <i>And then your justice will be revealed, Jacob, and that of your children who are to be after you (and) who will walk in your justice. 6:15 And then your seed will blow the horn and all the kingdom of Edom will perish together with all the peoples of Moab.</i></p>	<p>they slave.</p> <p>[See 6:12]</p> <p>6:5 "And the Mighty One will regret/repent on their suffering. 6:6 Since the angels and archangels will hurl their lightnings before them for the salvation of your tribe.</p> <p>6:8 Then their wives will bear many children. 6:9 And afterward the Lord will fight for your tribe, (bringing) great and terrible signs against those who made them slaves [lit. "made for them slavery"]. 6:10 Their full storehouses will be found empty (of) wine and any corn. 6:11 Their land will swarm with all deadly reptiles. 6:12 There will be many earthquakes and much destruction.</p> <p>6:12a-6:1 Then the Most High will give judgment to that place 6:12b-6:2 and will lead your seed out of slavery to the nations who hold them by force, and will deliver from rebuke of your enemies. 6:12c-6:3 The king will be the head of revenge. 6:12d-6:4 Bitter ones will rise against them. They will cry out, and the Lord will hear them.</p> <p>6:13 The Lord will pour out his wrath against Leviathan the sea-serpent and will kill the lawless Falcon with the sword, because he will raise his pride against the God of gods. 6:14 And then your justice will be revealed, Jacob, and that of your forefathers [children: <i>dědъ < detej?</i>]. After you will be those who walk in your justice. 6:15 And then your seed will blow the horn and all the kingdom of Edom will perish together with all the peoples of Moab.</p>
--	---